

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ziemia ta będzie przez nich opuszczona i nacieszy się* swoimi szabatami przez to, że z ich powodu została spustoszona,** a oni zadośćuczynią za swoje winy, dlatego, właśnie dlatego, że odrzucili moje prawa, a ich dusza obrzydziła sobie moje ustawy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ziemia ta, przez nich opuszczona, cieszyć się będzie swoimi szabatami, bo to przez nich została spustoszona, oni zaś uczynią zadość za winy, w które popadli właśnie dlatego, że odrzucili moje prawa i zlekceważyli moje ustawy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ziemia będzie przez nich opuszczona i ucieszy się swoimi szabatami, gdy będzie spustoszona z ich powodu. Będą cierpliwie nosić <i>karę za</i> swoją nieprawość, ponieważ wzgardzili moimi sądami i ich dusza obrzydziła sobie moje ustawy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ziemia będąc od nich uwolniona, rada będzie odpocznieniu swemu, gdy pusta będzie dla nich; a oni będą cierpliwie nosić karanie za nieprawość swą, przeto że sądy moje wzgardzili, i ustawami mojemi brzydziła się dusza ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	która będąc od nich opuszczona, będzie się sobie podobała w świętach swoich, cierpiąc pustki dla nich. A oni będą się modlić za grzechy swoje, iż odrzucili sądy moje i prawa moje wzgardzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale przedtem ziemia będzie opuszczona przez nich i będzie spłacać swoje szabaty przez to, że będzie spustoszona z ich winy, a oni będą spłacać swoje przestępstwo, ponieważ odrzucili moje wyroki i brzydzili się moimi ustawami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ziemia ta będzie przez nich opuszczona i będzie miała spłacone jej zaległe sabaty przez to, że opustoszeje z ich powodu, oni zaś odpłacą za swoje winy, ponieważ wzgardzili moimi prawami, a moje ustawy obrzydziła sobie ich dusza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale ziemia zostanie przez nich opuszczona i będzie dopełniać swoich szabatów, ponieważ opustoszeje przez nich, a oni będą spłacać swoją nieprawość, gdyż odrzucili Moje nakazy i wzgardzili Moimi ustawami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wpierw jednak ta ziemia zostanie przez nich opuszczona i nadrobi szabaty w czasie spustoszenia i ich nieobecności. Oni zaś zadośćuczynią za swoje grzechy, gdyż wzgardzili moimi nakazami, a moje prawa im obrzydły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak [przedtem] ziemia zostanie przez nich opuszczona i dopełni swych szabatów w czasie swego spustoszenia a ich nieobecności. Oni zaś winni zadośćuczynić za swoje

¹⁾ nacieszy się, וְהִתְרַצָּה : wg PS hbr. והרצתה (rzadki przyp. jus. po indykatywie określającym cel), <x>30 26:43</x>L.

²⁾ spustoszona, בָּהֶשְׁמָה : (bahszamma h), wg PS: inna pisownia (?), hbr. באשמה .

			winy, ponieważ odrzucili moje wyroki i wzgardzili moimi ustawami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ziemia, która pozostała po nich, uspokoi [gniew Boga] z powodu jej [niewypełnionych] lat szabatowych, pozostając opustoszała, bez nich, i ich przewinienia będą odpokutowane. [To wszystko stanie się, bo] sprzeciwili się Moim prawom, a ich dusze odrzuciły Moje bezwzględne nakazy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І земля останеться без них. Тоді земля одержить свої суботи, коли вона запустіє через них, і вони одержать свої беззаконня, через які зневажили мої суди і знехтували моїми законами своєю душею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ziemia musi być przez nich opuszczoną, oraz po nich uczynić zadość swym szabatom podczas swojego opuszczenia; zaś oni muszą znosić cierpliwie kary za swoją winę, ponieważ porzucili Me sądy, a ich dusza odtrąciła Moje ustawy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez cały czas ziemia ta była przez nich opuszczona i spłacała swoje sabaty, gdy spustoszona leżała bez nich, a oni płacili za swe przewinienie, dlatego, właśnie dlatego, że odrzucili moje sądownicze rozstrzygnięcia, a ich dusze brzydziły się moimi ustawami.